

PŘEKLAD:

Malagar : un véritable patrimoine végétal - Le parc de Malagar s'est refait une beauté pour vous accueillir lors des prochains [Rendez-vous aux jardins](#), les **3 et 4 juin**.

MALAGAR, SKUTEČNÉ ROSTLINNÉ DĚDICTVÍ

Malagarský park se vyparádil, aby vás mohl 3. a 4. června přivítat při dalším termínu Setkání v zahradách (Rendez-vous aux jardins).

Grâce au travail de Rémy et Marius, les jardiniers de Malagar, depuis plus d'un an, et sur les conseils de l'architecte paysagiste Françoise Phiquepal (Le parc de la Tête d'Or à Lyon, Les Jardins de la villa Arnaga à Combo les Bains, La maison natale de Colette, à Saint-Sauveur-en-Puisaye...), Malagar retrouve petit à petit son faste végétal. Pour ne citer que quelques "menus" travaux, vous pouvez d'ores et déjà observer :

Malagar kousek po kousku získává zpět svou bující nádheru, a to díky téměř roční práci svých zahradníků Rémyho a Maria a radám zahradní architektky Françoise Phiquepalové, mezi jejíž práce patří např. park Zlaté hlavy v Lyonu (Le parc de la Tête d'Or), zahrady vily Arnaga v Combo-les-Bains, kterou si nechal postavit spisovatel Edmond Rostand, nebo rodný dům známé spisovatelky Colette v Saint-Sauveur-en-Puisaye. Zmíníme pouze pár „drobných“ změn, kterých si již nyní můžete povšimnout:

- la renaissance de la quatrième allée de charmille, dégagée du sous-bois, près de 250 sujets ont été replantés,
- upravili jsme čtvrtou řadu habrového živého plotu, zbavili ji mlází a vysadili zde téměř 250 nových podnoží;
- le potager est aujourd'hui à hauteur des plus petits visiteurs et se recentre sur la découverte de légumes méconnus, des plantes aromatiques et sur le mélange de fleurs qui éloignent les ravageurs : pucerons et autres insectes, mais aussi petits mulots et grands chevreuils,
- zeleninová zahrada je nyní ve výši našich nejmenších návštěvníků a zaměřuje se na objevování nedoceněných druhů zeleniny, na aromatické rostliny a směs květin, které odpuzují škůdce, ať už jde o hmyz nebo např. myšice a srnce;
- un composteur a été créé pour constituer divers purins et engrais naturels : le parc se met totalement au vert !
- založili jsme kompostér pro sběr močůvky a přírodního hnoje – park je odted' kompletně eko!
- certains arbustes un peu trop envahissants ont fait une petite diète pour que la Terrasse de Malagar retrouve ses dimensions d'origine,
- některé příliš rozpínavé keře podstoupily hubnoucí kúru, abychom mohli Malagarské terase navrátit její původní velikost;
- quant aux rosiers si chers à François Mauriac, ils affichent leurs belles couleurs pastels et leur odeur se mêle à celle du tilleul : venez donc en profiter !
- růže, které měl François Mauriac tolik v oblibě, právě staví na odív své krásné pastelové barvy a spolu s lípou úžasně voní – přijďte se sami přesvědčit!
- enfin sur l'ensemble des murs du domaine (dont la restauration est prévue en fin d'année), la vigne vierge ou ampelopsis a retrouvé toute sa place que le lierre avait envahi, et elle peut désormais s'étendre et lézarder tranquillement au soleil.

- a konečně, místo břečťanu se nyní na zdech celého domu (jejichž oprava se chystá koncem roku) znovu může rozprostřít a slunit révovník.

KOMENTÁŘ:

Jedná se o text, který má nalákat veřejnost na návštěvu těchto zahrad. Z přiloženého obrázku je vidět, že sem nejspíš chodí veřejnost široká, ale domnívám se, že autoři textu by byli rádi, kdyby jejich práci ocenila i veřejnost odborná. Pro ten účel v textu používají i odbornější termíny (*une charmille, un sujet*), které by jinak mohly působit nepatřičně. Je ale také možné, že se tím snaží zapůsobit i na potenciální neodborné návštěvníky a dokázat jim, s jakou péčí revitalizace parku proběhla.

V kontrastu k těmto odborným výrazům stojí např. „s'est refait une beauté“ či „le parc se met totalement au vert !“. Tento hovorovější jazyk si nejspíše klade za cíl, aby zahrady působily přístupně a příjemně, lidsky.

Na komerční povahu textu upozorňují také vykřičníky, které se snaží zaujmout čtenářovu pozornost.



Hodnocení: výborně jste postihla rysy a cíle textu a přizpůsobila jim překlad (posun PD7 je dán i nenáležitou formou; asi jde o obrazné vyjádření, protože žádná zelenina není vyšší než dítě, aspoň myslím;-)

Prostě výborně.